

ПЕРЕНОСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

С. МИРЗОЯН

Ключевые слова: глаголы движения, прямое значение, переносное значение, приставочный, бесприставочный, семантика, метафорический, фразеологизм

Բանալի բառեր - Շարժում ցույց տվող բայեր, ուղակի իմաստ, փոխաբերական իմաստ, նախածանցալի, աննախածանցալի, իմաստաբանություն, փոխաբերական, դարձված

Key words: verbs of motion, direct value, figurative sense, prefixal, unprefixal, semantics, metaphorical, phraseologism

ՇԱՐՇՈՒՄ ՑՈՒՅՑ ՏՎՈՂ ԲԱՅԵՐԻ ՓՈԽԱԲԵՐԱԿԱՆ ԻՄԱՍՏԸ

Ս. ՄԻՐԶՈՅԱՆ

Փոխաբերական իմաստով օգտագործվող շարժում ցույց տվող բայերով բառակապակցությունները շատ գործածական են, սակայն նրանց օգտագործումը խոսքի մեջ կապված է հարյուրի դժվարությունների հետ: Ուսանողների խոսքում դրանք ուղակի կապեր կանխելու համար և նման բառակապակցությունների ճիշտ օգտագործման հնարավորություններն ամրապնդելու համար անհրաժեշտ է վարժությունների մշակված համակարգ: Փոխաբերական իմաստ ունեցող շարժում ցույց տվող բայերի հետ աշխատելու ժամանակ դասախոսի կարևոր խնդիրներից մեկը ամեն մի բառակապակցություն դրան խոսքի ամբողջական միավոր առավելագույն ճշգրտությամբ իմաստավորելն է:

FIGURATIVE MEANING OF VERBS OF MOTION

S. MIRZOYAN

Phrases with verbs of motion in a figurative sense is very commonly used, but their use in speech associated with certain difficulties. To prevent the occurrence of errors in the speech of students and secure the skills of correct use of such phrases is necessary to develop a system of exercises. One important task of the teacher when working with verbs of motion in a figurative sense - with maximum precision reveal the meaning of each phrase as an integrated voice unit.

Словосочетания с глаголами движения в переносном значении весьма употребительны, однако их использование в речи сопряжено с известными трудностями. Чтобы предупредить появление в речи слушателей ошибок и закрепить навыки правильного употребления подобных словосочетаний, необходима разработанная система упражнений.

Одна из важных задач преподавателя при работе с глаголами движения в переносном значении - с максимальной точностью семантизировать каждое словосочетание как целостную речевую единицу.

«Глагол – это одна из самых сложных грамматических единиц русского языка. Особенность глагола заключается в том, что состояние представляется в нём как протекающее во времени действие»

[Виноградов 3:407].

Глаголы движения обозначают способы передвижения, а также характеризуют протекание действия. В грамматике русского языка глаголы движения занимают центральное место и имеют важные грамматические и лексико-семантические особенности.

Все эти особенности глаголов движения в переносном значении вызывают трудности в понимании учащихся и должны быть объяснены педагогом и проработаны на занятии. В русских практических пособиях употребление глаголов движения в переносном значении рассмотрено значительно шире. Практически в каждом пособии автор представляет изучение данного вопроса в зависимости от уровня владения русским языком. Материал по изучению глаголов движения в переносном значении вводится:

- в виде таблиц. Так например, А. Н. Богомолов в своём пособии рассматривает программу изучения глаголов движения для начинающего и базового уровня. С помощью таблицы он знакомит читателя с употреблением семи пар бесприставочных глаголов движения в различных сочетаниях в зависимости от направленности (глаголы группы *идти* или глаголы группы *ходить*) [Богомолов 2: 17–18].

- на базе упражнений [Богомолов 2: 63–65, Юдина 8:24]

- перечислением метафорических выражений [Иванова 4:11-15]

- рассмотрением только одного глагола - *идти* - в переносном значении [учебное пособие Карповой 5: 6].

- на базе текстов [Скворцова 7: 106 –130].

В пособии Л. С. Муравьевой глаголы движения в переносном значении представлены в различных выражениях, которые выделены для запоминания, например: *Поезд летит стрелой. Как медленно ползёт время! Время бежит: уже час дня. Вести передачу по радио* и т.д. [Муравьева 6:13,16,21].

Армянским студентам довольно трудно дается противопоставление однонаправленного и разнонаправленного действия в группе глаголов движения. Осложняет их изучение и большое количество префиксальных образований (глаголы движения употребляются практически со всеми приставками).

Глаголы движения интересны еще и тем, что многие из них могут широко употребляться в переносном смысле, образуя устойчивые словосочетания, встречающиеся как в разговорной, так и в научно-публицистической речи. Без знания таких сочетаний невозможно понимание изучаемого языка и тем более выражение мыслей на нем. Между тем о метафорических, образных выражениях с глаголами движения иностранные учащиеся практически не получают представления [Бабахян 1:67]. В пособиях обычно приводятся словосочетания подобного рода, но дается мало упражнений для их активизации.

В процессе изучения русского языка как иностранного студенты знакомятся с прямым и переносным значением глаголов. Они должны усвоить 2 типа образования переносных значений: 1) название переносится с одних предметов на другие по сходству признаков (формы, цвета и т. д.); 2) слова получают переносное значение на основании смежности, т. е. такой тесной связи предметов или явлений, при которой упоминание одних приводит к представлению о других.

Глаголы движения в переносном значении входят в состав устойчивых сочетаний – фразеологизмов. При изучении темы «глаголы движения русского языка» невозможно обойти данную категорию глаголов движения, так как глаголы движения входят в состав многих фразеологизмов. Фразеологизмы, отражая особый национальный колорит русского языка, помогают расширить лексический запас, а также способствуют правильному пониманию русской речи и умению воспроизводить её с учётом всех лексико-семантических особенностей.

Глаголы движения с переносным значением являются основными компонентами многих фразеологизмов. Наиболее частотной употребляемой оказалась глагольная пара *идти – ходить*. Для примера можно взять однонаправленный глагол *идти* в составе таких фразеологизмов: *идти впереди* (предводительствовать); *идет слух* (вести, известие о чем-либо, достоверность которого не установлена); *идти окольными путями* (не прямо ведущий к цели); *идет к добру* (имеет положительный исход); а также приставочных глаголов СВ: *пройти огонь, воду и медные трубы* (пережить жизненные испытания, тяжелые ситуации); *выйти сухим из воды* (без плохих последствий, остаться безнаказанным); *нельзя дважды в одну и ту же реку войти* (в жизни нельзя повторить некоторые моменты, пережить их дважды); *уйти с носом* (потерпеть поражение, неудачу, проиграть, оступиться, ничего не добившись).

Основная задача состоит в том, чтобы обогатить и разнообразить словарный запас студентов и научить употреблять правильно глаголы движения в переносном значении. Это осуществляется посредством чтения, СМИ, а также путем освоения культурных ценностей, накопленных человечеством. Для развития навыков использования глаголов движения не только в прямом, но и в переносном значении необходима четкая система подачи видовых глагольных пар, глагольных приставок, ведь студенты-армяне, говоря по-русски, часто ошибаются в употреблении парных глаголов типа *идти–ходить, ехать–ездить* и т. п., заменяя один глагол другим.

Русские пословицы и поговорки также содержат в своем составе глаголы движения, в частности глагольную пару *идти-ходить*. Например, *волков бояться – в лес не ходить; лучшие плохо ехают, чем хорошо идти; идти в лес со своими дровами* и др. Некоторые из приведенных пословиц и поговорок можно вводить в систему упражнений и лексический минимум словарного запаса студентов. Но сначала студентам необходимо дать представление о происхождении и толковании таких выражений и смоделировать речевые ситуации, в которых студенты могли бы их использовать. Целесообразным было бы вводить в задания такие

фразеологизмы или пословицы и поговорки, толкование которых понятно студентам, которые можно заменить аналогами родного языка и которые дают студентам представление о культуре, обычаях и традициях народа.

Правильно употреблять фразеологизмы с глаголами движения в переносном значении помогут специально созданные речевые ситуации не только на уроках, но и во внеучебной деятельности. Например, это могут быть такие внеучебные формы, как учебные экскурсии, литературные и языковые беседы с обсуждением фильмов, спектаклей, литературных произведений и т. д., что абсолютно необходимо для успешного владения русским языком.

При изучении глаголов движения, нельзя забывать, что студенту необходимы такие знания, которые пригодятся ему и в профессиональной деятельности, и в бытовой сфере для повседневного общения.

Внимание студентов необходимо обращать и на семантически антонимичные пары словосочетаний, в состав которых входят как однокоренные глаголы (*ввести в состав - вывести из состава; ввести в строй - вывести из строя* (при невозможности противопоставления ввести в эксплуатацию - вывести из эксплуатации), *сойтись во взглядах, во вкусах, во мнениях - разойтись во взглядах, во вкусах, во мнениях*), так и разнокоренные (*прийти в сознание - потерять сознание; мысль пришла в голову - мысль вылетела из головы; уйти с работы - поступить на работу*).

Поскольку лексическое своеобразие рассматриваемых сочетаний состоит в том, что их семантика не складывается из значений составляющих элементов, а имеет более широкий объем, учащиеся часто неправильно употребляют эти метафорические выражения. Ошибки можно классифицировать следующим образом:

1. Перенесение особенностей синтаксических связей глаголов в основном значении на глаголы в фигуральном значении. По аналогии с *моделями человек идет быстро, человек уже ушел* учащиеся могут сказать: *Снег идет быстро-быстро. Дождь еще идет? - Нет, уже ушел.*

2. Буквальное восприятие метафорических выражений: *Когда я плохо чувствую себя, я веду себя в поликлинику.*

3. Образование антонимичных пар метафорических словосочетаний по аналогии с антонимичными парами глаголов в прямом значении. Зная выражение *вошло в привычку*, учащийся говорит *вышло из привычки* (по аналогии с *войти куда-либо - выйти откуда-либо*).

4. Использование выражений без учета определенной сферы их употребления: *Рабочий, который работал плохо, вышел в отставку.*

Таким образом, с одной стороны, словосочетания с глаголами движения в переносном значении весьма употребительны, а с другой - их использование в речи сопряжено с известными трудностями. Чтобы предупредить появление в речи слушателей ошибок и закрепить навыки правильного употребления подобных словосочетаний, необходима разработанная система упражнений.

Одна из важных задач преподавателя при работе с глаголами движения в переносном значении - с максимальной точностью семантизировать каждое словосочетание как целостную речевую единицу. Каковы же пути и методы этой семантизации?

Наиболее простой способ - описательный. Например, выражение *перейти на другую тему* объясняется так: *они говорили о новом фильме, а потом начали говорить о театре.* Это значит, что они переменили тему разговора, иными словами, перешли на другую тему.

Там, где это возможно, подбираются к словосочетаниям синонимы: *лето прошло - лето кончилось; завести разговор - начать разговор; привести пример - дать пример; прийти к выводу - сделать вывод и т. д.*

Можно прибегнуть и к подбору эквивалентов в родном языке учащихся. Это особенно важно, когда словосочетание носит фразеологический характер и трудно поддается семантизации другими путями.

Но наиболее эффективным методом семантизации устойчивых словосочетаний с глаголами движения следует считать показ их ситуативной обусловленности. При объяснении приводится такая ситуация, которая создает логический контекст для семантируемого выражения и исключает возможность его неправильного толкования. Так, смысл выражения *мне не везет* выясняется на следующем примере: *Я очень хотел посмотреть новый фильм, но мне не повезло: когда я пришел в кассу, билеты уже кончились.*

Учитывая специфику изучаемой темы (речь идет именно о переносном значении глаголов движения), мы практически не можем использовать ситуаций реальной действительности, применение которых вполне оправдано при работе с глаголами движения в их основном значении, и обращаемся как к наиболее эффективным в данном случае так называемым речевым ситуациям. Они вызывают определенную речевую реакцию учащихся, способствуя правильному употреблению языковых абстракций.

При систематической работе наиболее целесообразны следующие типы упражнений:

1. Задания на наблюдение (проверяется умение различать глаголы движения в прямом и переносном смысле и правильность понимания изученных словосочетаний).

2. Дополнение данных предложений определенными словосочетаниями.

3. Ответы на вопросы с употреблением изучаемых словосочетаний:

Это модный костюм? (выйти из моды)

Почему вы не на собрании? (перенести на другой день)

Кто принимал участие в переговорах? (вести переговоры)

4. Замена словосочетаний с глаголом движения в переносном значении синонимичными выражениями: *Дождь уже прошел. - Дождь уже кончился. Он ушел с работы. - Он уволился с работы.*

5. Антонимичные замены: *войти в строй - выйти из строя; сойтись во взглядах - разойтись во взглядах; приносить пользу - наносить вред* и т. д.

6. Употребление переходных и непереходных глаголов в близких по значению конструкциях (составление предложений, замена одной конструкции другой и пр.): *Он провел свое детство в деревне. - Его детство прошло в деревне. Этого мастера перевели на другую работу. - Этот мастер перешел на другую работу.*

Аналогичные примеры можно составить и со следующими словосочетаниями:

привести в сознание	-- прийти в сознание
привести к победе, к успеху	-- прийти к победе, к успеху
увести кого-либо от вопроса	-- уйти в сторону от вопроса
увести кого-либо от темы	-- отойти от темы
ввести кого-либо в состав	-- войти в состав
вывести из строя	-- выйти из строя
перевести на другую работу	-- перейти на другую работу

7. Ситуативные упражнения с использованием заданных словосочетаний.

8. Прямой и обратный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабаханян М. Г. Изучаем русские глаголы движения. Ереван. Издательство ЕГУ. 2015г.
2. Богомолов А. Н., Петанова А. Ю. Приходите!, Приезжайте!, прилетайте! Санкт-Петербург «Златоуст» .2013.
3. Виноградов В. В. Грамматика русского языка. Том 1 Фонетика и Морфология. Москва, Издательство Академии Наук СССР. 1960. С.407.

4. Иванова В. Я. Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения: методические указания и задания для иностранных студентов. Санкт-Петербург. 2010.
5. Карпова С. А, Расходчикова Л. Е. Глаголы движения. Учебное пособие для студентов - иностранцев. Кафедра украинского и русского языков. Одесская национальная академия связи им. А. С. Попова. Одесса. 2008.
6. Муравьева Л. С. Глаголы движения. Издательство «Русский язык».2000.
7. Скворцова Г. Л. Глаголы движения - без ошибок , Москва. 2013.
8. Юдина Л. П. Идти или ходить? 2010.

Сведения об авторе:

МИРЗОЯН С. М.- преподаватель кафедры гуманитарных наук и языков ШТУ
(email: ss_grigoryan@mail.ru)

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, д.филол.н, В.Н Арутюнян.